

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A szukałem wśród nich człowieka,* który by zamurował mur** i stanął w wyłomie przed moim obliczem, wstawiając się za tą ziemią,*** **** abym jej nie zniszczył, lecz nie znalazłem. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szukałem wśród nich człowieka, który by postawił zaporę i stanął przede Mną w wyłomie, wstawiając się za tą ziemią, bo nie chciałem jej zniszczyć, ale nie znalazłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I szukałem wśród nich męża, który by naprawił mur i stanął w wyłomie przede mną w obronie ziemi, abym jej nie zniszczył. Ale nie znalazłem żadnego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szukałem między nimi męża, któryby płot ugrodził, i stanął w przerwie przed twarzą moją za tą ziemią, abym jej nie zburzył; alem żadnego nie znalazł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I szukałem z nich męża, który by zastawił płot i stanął zastawiony przeciwko mnie za ziemią, abych jej nie rozproszył - a nie znalazłem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I szukałem wśród nich męża, który by postawił mur i stanął w wyłomie przede Mną, aby bronił tej ziemi i przeszkodził Mi w jej niszczeniu, a nie znalazłem takiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szukałem wśród nich męża, który by potrafił wzniesć mur i przed moim obliczem stanąć w wyłomie, wstawiając się za krajem, abym go nie zniszczył, lecz nie znalazłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szukałem pośród nich człowieka wznoszącego mur, któryby stanął w wyłomie przeciw Mnie w obronie kraju, żebym go nie zburzył, a nie znalazłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szukałem wśród nich człowieka, który by wznosił mur i stanął przede Mną w jego wyłomie dla obrony kraju, abym go nie zniszczył. Lecz nikogo takiego nie znalazłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szukałem pośród nich człowieka, który by wznosił mur i stanął w wyłomie naprzeciw mnie w obronie kraju, abym go nie zniszczył, ale nie znalazłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я шукав в них чоловіка, що живе праведно, і що стоїть перед моїм лицем досконало в часі землі, щоб до кінця її не вигубити, і Я не знайшов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szukałem pośród nich męża, który by dźwignął mur i na wyłomie, stanął przed Mym obliczem za tą ziemią, bym jej nie zburzył – lecz nie znalazłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” I szukałem pośród nich człowieka, który by naprawiał kamienny mur i w wyłomie wstawiał się przede mną za tą ziemią, bym jej nie obrócił w ruinę; a nie znalazłem nikogo.

¹⁾ <x>300 5:1</x>

²⁾ zamurował mur, רָבַע־הַמִּוֶּלֶת, lub: wznosił zaporę (l. barykadę).

³⁾ Lub: w trosce o tę ziemię, בְּעִדְּתָא הָאָרֶץ.

⁴⁾ <x>330 13:5</x>; <x>370 7:1-9</x>